

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第200/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 200/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據二月一日第4/99/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

一、許可房屋局根據二月一日第4/99/M號法令訂定之條件，出售第二款所指承批企業興建的屬房屋局財產之房屋予租住家團。

二、下列房屋發展合同之回報單位可售予有關家團：

(一) 受經一九九五年九月二十日第三十八期《政府公報》第二組公佈的第116/SATOP/95號批示修改的一九八九年七月二十四日第三十期《政府公報》公佈的第73/SAOPH/89號批示約束、批給吳福之澳門半島黑沙環馬場第6地段之合同；

(二) 受一九八九年十二月二十九日第五十二期《政府公報》第四副刊公佈的第165/GM/89號批示約束、批給新澳發展有限公司之澳門半島黑沙環馬場北HP地段之合同；

(三) 受經一九九九年三月十七日第十一期《政府公報》第二組公佈的第15/SATOP/99號批示修改的一九九一年三月十一日第十期《政府公報》副刊公佈的第36/SATOP/91號批示約束、批給威苑建築置業有限公司之澳門半島菜園涌邊街一幅地段之合同；

(四) 受一九九四年八月十日第三十二期《政府公報》第二組公佈的第107/SATOP/94號批示約束、批給東方基金會之澳門半島鄰近菜園涌北街一幅地段之合同；

(五) 受一九九四年八月十日第三十二期《政府公報》第二組公佈的第108/SATOP/94號批示約束、批給天河地產投資有限公司之澳門半島馬場海邊馬路第4地段之合同；

(六) 受經二零零一年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的第35/2001號運輸工務司司長批示修改的一九九五年七月五日第二十七期《政府公報》第二組公佈的第78/SATOP/95號批示約束、批給亨達發展有限公司之澳門半島慕拉士大馬路與漁翁街交界一幅地段之合同；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, o Chefe do Executivo manda:

1. Fica o Instituto de Habitação autorizado a vender, de acordo com as condições definidas no Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, as habitações dos empreendimentos, do património do Instituto de Habitação, referidas no n.º 2 aos agregados familiares arrendatários.

2. As habitações que podem ser vendidas àqueles agregados são as resultantes de contrapartidas dos seguintes contratos de desenvolvimento para a habitação:

1) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no Bairro do Hipódromo, designado por lote 6, a Ng Fok, titulado pelo Despacho n.º 73/SAOPH/89, publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, de 24 de Julho de 1989, revisto pelo Despacho n.º 116/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 38, II Série, de 20 de Setembro de 1995;

2) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no Hipódromo Norte, designado por lote HP, à Sociedade de Construção e Fomento Predial Novo Macau, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 165/GM/89, publicado no *Boletim Oficial*, 4.º Suplemento ao n.º 52, de 29 de Dezembro de 1989;

3) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, na Rua do Canal das Hortas, à Sarah — Sociedade de Construção e Investimento Predial, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 36/SATOP/91, publicado no *Boletim Oficial*, Suplemento ao n.º 10, de 11 de Março de 1991, revisto pelo Despacho n.º 15/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 11, II Série, de 17 de Março de 1999;

4) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, junto à Rua Norte do Canal das Hortas, à Fundação Oriente, titulado pelo Despacho n.º 107/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 1994;

5) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no Lote 4 da Estrada Marginal do Hipódromo, à Companhia de Investimento Predial Tin Ho, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 108/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 1994;

6) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no cruzamento da Avenida de Venceslau de Moraes com a Rua dos Pescadores, à Companhia de Investimento Hantec, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 78/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 5 de Julho de 1995, revisto pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 35/2001, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2001;

(七) 受經一九九九年三月十七日第十一期《政府公報》第二組公佈的第 15/SATOP/99 號批示修改的一九九五年九月二十日第三十八期《政府公報》第二組公佈的第 115/SATOP/95 號批示約束、批給東方基金會之澳門半島製造廠巷與牧場街交界一幅地段之合同；

(八) 受一九九九年六月二日第二十二期《政府公報》第二組公佈的第 43/SATOP/99 號批示約束、批給新建華建築置業有限公司之澳門半島黑沙環新填海區 E/E2 方形街區之合同。

三、房屋之付款方式如下：

——買賣預約合同簽訂日付樓價百分之三十（30%）；

——入伙日付樓價百分之七十（70%）。

二零零三年八月十二日

行政長官 何厚鐸

第 201/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第九條第二款之規定，作出本批示。

委任中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處主任及駐歐盟澳門經濟貿易辦事處主任羅立文工程師由二零零三年八月十九日起兼任澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處主任。

二零零三年八月十八日

行政長官 何厚鐸

二零零三年八月十八日於行政長官辦公室

辦公室代主任 馮少榮

經濟財政司司長辦公室

第 62/2003 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第三條及第七條，以及第 12/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

7) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, entre a Travessa da Fábrica e a Rua dos Currais, à Fundação Oriente, titulado pelo Despacho n.º 115/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 38, II Série, de 20 de Setembro de 1995, revisto pelo Despacho n.º 15/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 11, II Série, de 17 de Março de 1999;

8) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, nos Novos Aterros da Areia Preta, designado por quarteirão E/E2, à Companhia de Construção e Investimento Predial San Kin Wa, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 43/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 2 de Junho de 1999.

3. As condições de pagamento do preço das habitações são as seguintes:

30 (trinta) % do preço na data da assinatura do contrato-promessa de compra e venda;

70 (setenta) % do preço na data da ocupação da habitação.

12 de Agosto de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 201/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do n.º 2 do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

É nomeado o engenheiro Raimundo Arrais do Rosário para exercer as funções de Chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio, cumulativamente com as de Chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau-China, em Portugal, e Chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, a partir de 19 de Agosto de 2003.

18 de Agosto de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 18 de Agosto de 2003.
— O Chefe do Gabinete, substituto, *Fong Sio Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 62/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

轉授一切所需權力予勞工暨就業局局長孫家雄博士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“萬訊電腦科技有限公司”簽訂向勞工暨就業局供應資訊設備的合同。

二零零三年八月十一日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零三年八月十一日於經濟財政司司長辦公室

辦公室代主任 林浩然

運輸工務司司長辦公室

第70/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予郵政局局長羅庇士工程師或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「澳門實力清潔服務」簽訂有關郵政局轄下大樓及設施提供清潔服務合同。

二零零三年八月七日

運輸工務司司長 歐文龍

第71/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予地圖繪製暨地籍局代局長張紹基工程師，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與“ESRI China

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, doutor Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamentos informáticos à Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, a celebrar com a «MEGA-Tecnologia Informática, Limitada».

11 de Agosto de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 11 de Agosto de 2003. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Lam Hou Iun*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 70/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Correios, engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza nas instalações da Direcção dos Serviços de Correios, a celebrar com a empresa «Macau Power Clean Perform».

7 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 71/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director, substituto, dos Serviços de Cartografia e Cadastro, engenheiro Cheong Sio Kei, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de

(Hong Kong) Limited” 簽訂電腦軟件保養及支援服務合同。

二零零三年八月十一日

運輸工務司司長 歐文龍

第 72/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在本批示組成部份的附件合同內訂定完善數幅以長期租借制度批出，面積分別為62平方米、53平方米、64平方米及58平方米，位於澳門半島花王堂街1H、3、3A及3B號，標示於物業登記局第23086號、第23083號、第23084號及第23085號的土地的批給合同所需之要素。

二、本批示即時生效。

二零零三年八月十二日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2415.1 號案卷及
土地委員會第 6/2003 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——鏡湖醫院慈善會。

鑒於：

一、鏡湖醫院慈善會，總址設於澳門鏡湖馬路，無門牌編號，登記於身份證明局第348號，為行政公益法人，於二零零二年十二月十六日向行政長官呈交申請書，申請根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，訂定完善四幅以長期租借制度批出，面積分別為62平方米、53平方米、64平方米及58平方米，位於澳門半島花王堂街1H、3、3A及3B號的土地的批給合同所需之要素。

二、提出該申請是因為根據澳門特別行政區初級法院第一法庭在第CAO-008-01-1號通常訴訟筆錄中所作的判決，宣告有關人

serviços de manutenção e assistência do equipamento informático, a celebrar com a «ESRI China (Hong Kong) Limited».

11 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 72/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, dos terrenos com as áreas de 62 m², 53 m², 64 m² e 58 m², situados na península de Macau, na Rua de Santo António, n.ºs 1H, 3, 3A e 3B, descritos na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 23 086, 23 083, 23 084 e 23 085, respectivamente.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

12 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 415.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes, e Processo n.º 6/2003
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.ª o Chefe do Executivo, datado de 16 de Dezembro de 2002, a «Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu», com sede em Macau, na Estrada do Repouso, sem número, registada na Direcção dos Serviços de Identificação como pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, sob o n.º 348, solicitou, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, que fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, de quatro terrenos com as áreas de 62 m², 53 m², 64 m² e 58 m², situados na península de Macau, na Rua de Santo António, n.ºs 1H, 3, 3A e 3B, respectivamente.

2. Fundamentou o pedido no facto de ter sido declarada proprietária do domínio útil dos referidos prédios, por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária, registados sob o n.º CAO-

士為上指房地產的利用權所有人，該判決於二零零二年九月十日轉為確定判決。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上述土地在地圖繪製暨地籍局於二零零二年十二月四日發出的第5203/1996號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”及“D”標示，並在物業登記局第23086號、第23083號、第23084號及第23085號標示，其利用權以申請人之名義臨時登錄於第27355F號。

四、上述首兩幅土地用作保留其上原有的每幢兩層高，作商業及住宅用途的樓宇，其餘土地因其上原有的樓宇已被拆卸，故現為空地。

五、在遞交組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局制定了合同擬本，其規定及條件已獲申請人透過二零零三年二月二十一日的聲明書接納。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年三月十三日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零三年三月二十六日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將完善合同的條件通知申請人，申請人透過 Ho Va Tim，已婚，中國籍，居於澳門得勝馬路2至4號三字樓，以鏡湖醫院慈善會副理事長身份於二零零三年六月二十三日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其作出有關行為的身份和權力已經私人公證員 Manuela António 核實。

第一條款——合同標的

本合同標的為完善四幅以長期租借制度批出，面積分別為62（陸拾貳）平方米、53（伍拾叁）平方米、64（陸拾肆）平方米及58（伍拾捌）平方米，位於澳門半島花王堂街1H、3、3A及3B號的土地的批給。該等土地在地圖繪製暨地籍局於二零零二年十二月四日發出的第5203/1996號地籍圖中分別以字母“A”、“B”、“C”及“D”標示，並在物業登記局第23086號、第23083號、第23084號及第23085號標示及其利用權以乙方之名義臨時登錄於第27355F號，該利用權已由澳門特別行政區初級法院在第CAO-008-01-1號通常訴訟筆錄中作出，並於二零零二年九月十日轉為確定的判決確認屬乙方所有。

-008-01-1, que correram termos pelo 1.º Juízo do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, a qual transitou em julgado em 10 de Setembro de 2002, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. Os terrenos em apreço, assinalados com as letras «A», «B», «C» e «D», na planta n.º 5 203/1996, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 4 de Dezembro de 2002, encontram-se descritos na Conservatória do Registo Predial (CRP), respectivamente, sob os n.ºs 23 086, 23 083, 23 084 e 23 085, estando o domínio útil inscrito provisoriamente a favor da requerente sob o n.º 27 355F.

4. Os primeiros dois dos referidos terrenos destinam-se a manter construídos os edifícios neles implantados, cada um com dois pisos, afectados às finalidades comercial e habitacional, e os restantes encontram-se vagos, por terem sido, entretanto, demolidos os edifícios ali existentes.

5. Após a apresentação da documentação necessária à instrução do procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes elaborou a minuta do contrato, cujos termos e condições foram aceites pela requerente, conforme declaração de 21 de Fevereiro de 2003.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 13 de Março de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Março de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 23 de Junho de 2003, assinada por Ho Va Tim, casado, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Estrada da Vitória, n.ºs 2 a 4, 3.º andar, na qualidade de vice-presidente da Direcção da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu, qualidade e poderes para o acto verificados pela Notária Privada Manuela António, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, de quatro terrenos com as áreas de 62 m² (sessenta e dois metros quadrados), 53 m² (cinquenta e três metros quadrados), 64 m² (sessenta e quatro metros quadrados) e 58 m² (cinquenta e oito metros quadrados), situados na península de Macau, na Rua de Santo António, n.ºs 1H, 3, 3A e 3B, assinalados pelas letras «A», «B», «C» e «D» na planta n.º 5 203/1996, emitida em 4 de Dezembro de 2002, pela DSCC, descritos na CRP, respectivamente, sob os n.ºs 23 086, 23 083, 23 084 e 23 085, estando o domínio útil inscrito provisoriamente a favor do segundo outorgante sob o n.º 27 355F, cuja titularidade lhe foi reconhecida por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º CAO-008-01-1, que correram termos pelo Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, a qual transitou em julgado em 10 de Setembro de 2002.

第二條款——土地的利用及用途

1. 保留上指地籍圖中以字母“A”及“B”標示的土地上原有的每幢兩層高，地下為商業，一樓為住宅用途的樓宇。

2. 在同一地籍圖中以字母“C”及“D”標示的土地現為空地，其上沒有建築物。

第三條款——利用權價金及地租

1. 該四幅土地的利用權價金定為\$28,230.00（澳門幣貳萬捌仟貳佰叁拾元整）。

2. 每幅土地每年繳付的地租為\$101.00（澳門幣壹佰零壹元整）。

3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款的規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。

4. 欠繳地租將按照稅務執行政程序的規定進行強制徵收。

第四條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告收回該等土地。

2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 土地收回的宣告將產生以下效力：

1) 土地的利用權被撤銷；

2) 土地連同其上的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade dos terrenos

1. Os terrenos assinalados pelas letras «A» e «B» na referida planta destinam-se a manter construídos os edifícios neles implantados, com dois pisos, sendo o piso do rés-do-chão destinado à finalidade comercial e o primeiro à habitacional.

2. Os terrenos assinalados pelas letras «C» e «D» na mesma planta encontram-se vagos, sem construção neles implantada.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil dos quatro terrenos é fixado em \$ 28 230,00 (vinte e oito mil, duzentas e trinta patacas).

2. O foro anual de cada terreno a pagar é de \$ 101,00 (cento e uma patacas).

3. O segundo outorgante fica isento do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.

4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Devolução dos terrenos

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução dos terrenos em caso de alteração não autorizada da finalidade da concessão ou do aproveitamento dos terrenos.

2. A devolução dos terrenos é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A declaração de devolução dos terrenos produz os seguintes efeitos:

1) Extinção do domínio útil dos terrenos;

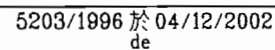
2) Reversão dos terrenos com as correspondentes benfeitorias neles incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地塊 Parcela A = 62 m²

地塊 Parcela C = 64 m²

地塊 Parcela B = 53 m²

地塊 Parcela D = 58 m²

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊 : 花王堂街 1H號(nº23086). (AF)
- Parcela A : Rua de Santo António nº1H(nº23086). (AF)

東北 - 花王堂街;
NE - Rua de Santo António;
東南 - 花王堂街 1G號(nº11931);
SE - Rua de Santo António nº1G(nº11931);
西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
西北 - B地塊;
NW - Parcela B;

- B 地塊 : 花王堂街 3號(nº23083). (AF)
- Parcela B : Rua de Santo António nº3(nº23083). (AF)

東北 - 花王堂街;
NE - Rua de Santo António;
東南 - A地塊;
SE - Parcela A;
西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
西北 - C地塊;
NW - Parcela C;

- C 地塊 : 花王堂街 3A號(nº23084). (AF)
- Parcela C : Rua de Santo António nº3A(nº23084). (AF)

東北 - 花王堂街;
NE - Rua de Santo António;
東南 - B地塊;
SE - Parcela B;
西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
西北 - D地塊;
NW - Parcela D;

- D 地塊 : 花王堂街 3B號(nº23085). (AF)
- Parcela D : Rua de Santo António nº3B(nº23085). (AF)

東北 - 花王堂街;
NE - Rua de Santo António;
東南 - C地塊;
SE - Parcela C;
西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
西北 - 快艇頭里。
NW - Beco dos Faitiões.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

第73/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在本批示組成部分的附件合同內，訂定完善兩幅以長期租借制度批出，面積51平方米及52平方米，位於澳門半島永福圍15及17號，分別標示於物業登記局第23097及23098號的土地批給所需的要件。

二、本批示即時生效。

二零零三年八月十二日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第2436.01號案卷及
土地委員會第12/2003號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——鏡湖醫院慈善會。

鑒於：

一、鏡湖醫院慈善會，總址設於澳門鏡湖馬路，無門牌號碼，登記於身份證明局第348號，為行政公益法人，於二零零三年二月二十七日向行政長官呈交申請書，申請根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，訂定完善兩幅以長期租借制度批出，面積為51平方米及52平方米，位於澳門半島永福圍15及17號的土地批給合同所需之要件。

二、提出該申請是因為根據載於澳門特別行政區初級法院第二法庭在第CAO-027-01-2號普通訴訟程序筆錄中所作的判決，宣告其為上指房地產的利用權所有人，該判決於二零零三年二月十一日轉為確定判決。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上述兩幅土地在地圖繪製暨地籍局於二零零三年一月三十日發出的第5916/2001號地籍圖中以字母“B1”及“B2”和“A1”及

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 73/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição da concessão, por aforamento, dos terrenos com as áreas de 51 m² e 52 m², situados na península de Macau, no Pátio da Eterna Felicidade, n.ºs 15 e 17, descritos na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 23 097 e 23 098, respectivamente.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

12 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 436.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes, e Processo n.º 12/2003
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Associação de Beneficência do Hospital «Kiang Wu», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, em 27 de Fevereiro de 2003, a Associação de Beneficência do Hospital «Kiang Wu», com sede em Macau, na Estrada do Repouso, s/n, registada na Direcção dos Serviços de Identificação como pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, sob o n.º 348, solicitou, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, que fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, de dois terrenos com as áreas de 51 m² e 52 m² situados na península de Macau, no Pátio da Eterna Felicidade, n.ºs 15 e 17.

2. Fundamentou o pedido no facto de ter sido declarada proprietária do domínio útil dos referidos prédios, por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º CAO-027-01-2, que correram termos pelo 2.º Juízo do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, transitada em julgado em 11 de Fevereiro de 2003, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. Os terrenos em apreço, assinalados com as letras «B1» e «B2», e «A1» e «A2», na planta n.º 5 916/2001, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 30 de Janeiro de 2003, encontram-se descritos na Conservatória do Registo Predial (CRP), sob os n.ºs 23 097 e 23 098, respectiva-

“A2”標示，分別標示於物業登記局第23097及23098號，並以申請人名義臨時登錄於第27734號。

四、在組成案卷後，土地工務運輸局制定了有關的合同擬本，其規定及條件已獲申請人同意。

五、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年六月五日舉行會議，同意批准有關申請。

六、土地委員會的意見書已於二零零三年六月十一日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

七、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將完善合同的條件通知申請人。申請人透過二零零三年七月十一日由Ho Va Tim，已婚，居於澳門得勝馬路2至4號3字樓，以鏡湖醫院慈善會副理事長身分簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身份和權力已獲私人公證員Hugo Ribeiro Couto核實。

第一條款——合同標的

本合同標的為完善兩幅以長期租借制度批出，面積分別為51（伍拾壹）平方米及52（伍拾貳）平方米，位於澳門半島永福圍，其上建有門牌15及17號都市性房地產的土地的批給。該兩幅土地在地圖繪製暨地籍局於二零零三年一月三十日發出的第5916/2001號地籍圖中分別以字母“B1”及“B2”和“A1”及“A2”標示，分別標示於物業登記局第23097號及23098號，並以乙方名義臨時登錄於該局第27734號，其利用權已由澳門特別行政區初級法院在第CAO-027-01-2號普通訴訟程序筆錄中作出，並於二零零三年二月十一日轉為確定的判決確認屬乙方所有。

第二條款——土地的利用及用途

上一條款所述的兩幅土地用作保留其上建有的兩幢樓宇，每幢均樓高兩層，地下作商業用途，一樓作住宅用途。

第三條款——利用權價金及地租

1. 兩幅土地的利用權價金定為\$4,850.00（澳門幣肆仟捌佰伍拾元整）。

2. 每幅土地每年繳付的地租定為\$101.00（澳門幣壹佰零壹元整）。

3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款的規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。

4. 欠繳地租將按稅務執行程序的規定進行強制徵收。

mente, e inscritos provisoriamente a favor da requerente sob o n.º 27 734.

4. Instruído o procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) elaborou a minuta do contrato, cujos termos e condições mereceram a concordância da requerente.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 5 de Junho de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 11 de Junho de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração de 11 de Julho de 2003, assinada por Ho Va Tim, casado, residente em Macau, na Estrada da Vitória, n.ºs 2 a 4, 3.º andar, na qualidade de vice-presidente da Associação de Beneficência do Hospital «Kiang Wu», qualidade e poderes verificados pelo Notário Privado Hugo Ribeiro Couto, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, de dois terrenos com as áreas de 51 m² (cinquenta e um metros quadrados) e 52 m² (cinquenta e dois metros quadrados), situados na península de Macau, no Pátio da Eterna Felicidade, onde se encontram implantados os prédios urbanos com os n.ºs 15 e 17, assinalados, respectivamente, pelas letras «B1» e «B2», e «A1» e «A2» na planta n.º 5 916/2001, emitida em 30 de Janeiro de 2003, pela DSCC, descritos na CRP sob os n.ºs 23 097 e 23 098, e inscritos provisoriamente a favor do segundo outorgante sob o n.º 27 734, cuja titularidade do domínio útil foi reconhecida por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º CAO-027-01-2, que correram termos pelo Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, transitada em julgado em 11 de Fevereiro de 2003.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade dos terrenos

Os dois terrenos referidos na cláusula anterior destinam-se a manter construídos os edifícios neles implantados, cada um com dois pisos, sendo o piso do rés-do-chão destinado à finalidade comercial e o primeiro piso à finalidade habitacional.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil dos dois terrenos é fixado em \$ 4 850,00 (quatro mil, oitocentas e cinquenta patacas).

2. O foro anual de cada terreno a pagar é de \$ 101, 00 (cento e uma patacas).

3. O segundo outorgante fica isento do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.

4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

第四條款——土地的收回

1. 如未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告收回土地。

2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 收回土地的宣告將產生以下效力：

1) 土地的利用權被撤銷；

2) 土地連同其上的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律及其他適用法例規範。

Cláusula quarta — Devolução dos terrenos

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução dos terrenos em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento dos terrenos.

2. A devolução dos terrenos é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A declaração de devolução dos terrenos produz os seguintes efeitos:

1) Extinção do respectivo domínio útil;

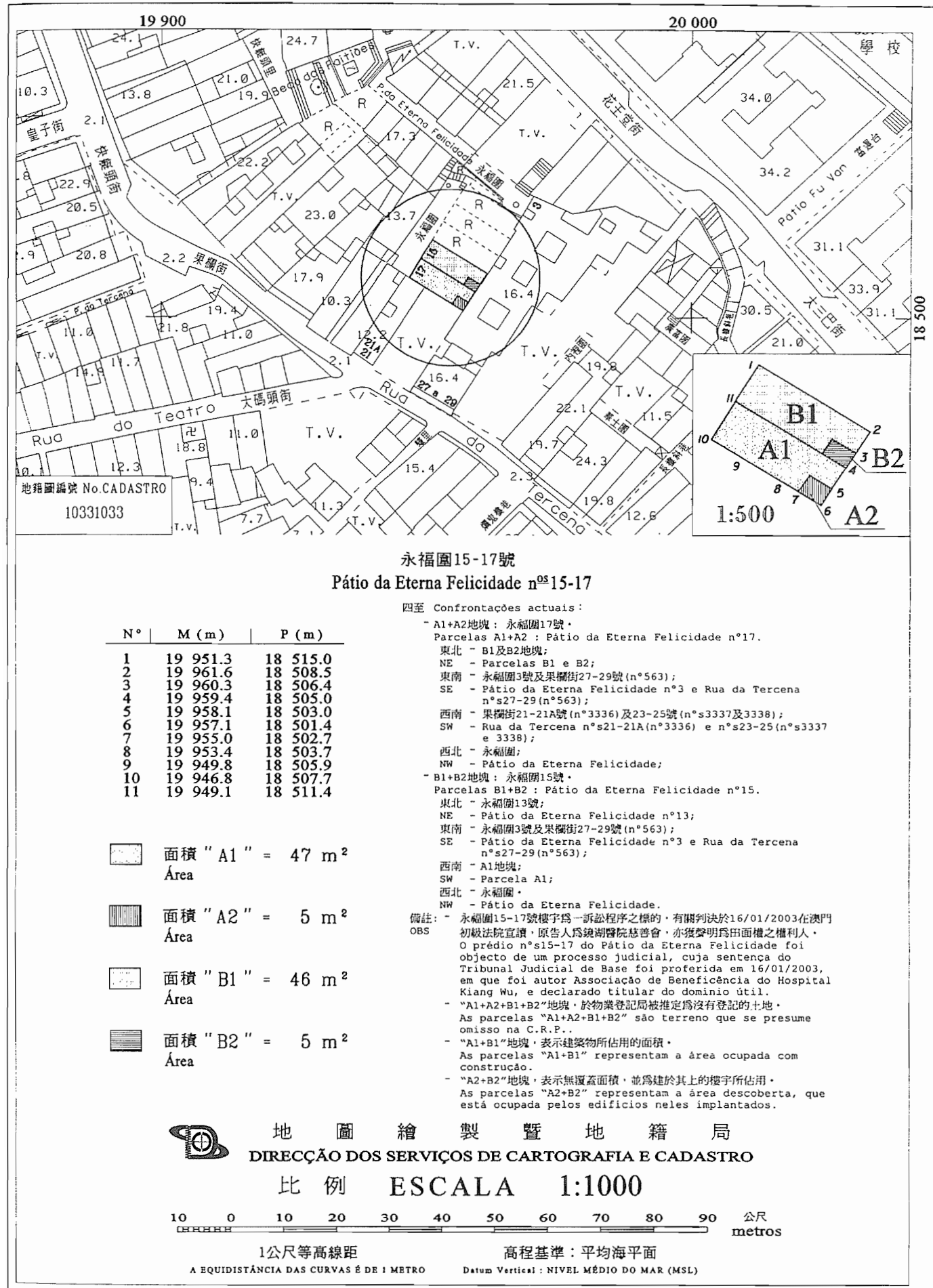
2) Reversão do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月二十九日作出的批示：

根據第67/2000號行政長官批示及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員，其編制外合同按下指職級獲續期一年，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務，由二零零三年六月三十日起生效：

黃維洪，為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600；

林素嫻及 Natália Vunfong Yan，分別為第二職階一等及第二職階二等高級技術員，薪俸點為510、455；

麥德添、麥健華、馮佰堅及陳金成，首三位為第二職階二等技術員，薪俸點為370，最後一位為第一職階二等技術員，薪俸點為350；

Sandra Cecília Borralho 及梁潔英，分別為第二職階及第一職階一等技術輔導員，薪俸點為320、305；

鄭榮坤、任志榮、張家堅及李振宜，皆為第一職階一等無線電通訊輔導技術員，薪俸點為305；

黎炳權，為第二職階一等助理技術員，薪俸點為240；

馮惠菁及莫美蓮，分別為第二職階及第一職階二等文員，薪俸點為240、230。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月十六日作出的批示：

周惠民——根據第68/2000號行政長官批示及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同由二零零三年七月一日起獲續期一年及其職級改為第一職階首席高級技術員，並繼續在建設發展辦公室執行職務，薪俸點為540。

根據第68/2000號行政長官批示及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員，其編制外合同按下指職級獲續期一年，並繼續在建設發展辦公室執行職務，由二零零三年七月一日起生效：

高家華，為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365；

Irene Eulógio dos Remédios 及李春麗，為第二職階首席助理技術員，薪俸點為275；

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2003:

Vong Vai Hong, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600;

Sou Han Lam e Natália Vunfong Yan, como técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 2.º escalão, índices 510 e 455, respectivamente;

Mac Tac Tim, Mak Kin Wa, Fong Pak Kin e Chan Kam Seng, como técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, para os três primeiros, e 1.º escalão, índice 350, para o último;

Sandra Cecília Borralho e Leong Kit Ieng, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, índices 320 e 305, respectivamente;

Cheang Veng Kuan, Iam Chi Veng, Cheong Ka Kin e Lei Chan I, como técnicos-adjuntos de radiocomunicações de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Lai Peng Kun, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240;

Fong Wai Cheng e Mok Mei Lin, como segundos-oficiais, 2.º e 1.º escalão, índices 240 e 230, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2003:

Chau Vai Man — renovado o contrato além do quadro, por um ano, e alterada a categoria para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, para continuar a exercer funções no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, por um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003:

Kou Ka Wa aliás Bárbara Ko, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365;

Irene Eulógio dos Remédios e Lei Chon Lai, como técnicos auxiliares principais, 2.º escalão, índice 275;

Débora Gonçalves Chang, 為第二職階一等助理技術員, 薪俸點為 240。

根據第 68/2000 號行政長官批示及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定, 下列工作人員, 其散位合同按下指職級獲續期一年, 並繼續在建設發展辦公室執行職務, 由二零零三年七月一日起生效:

黃耀漢及李少祺, 為第三職階熟練助理員, 薪俸點為 150;

湯鳳琼及黎金華, 為第五及第四職階助理員, 薪俸點分別為 140 及 130。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月一日作出的批示:

梁迪欣——根據第 67/2000 號行政長官批示及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定, 以散位合同方式聘用為第一職階二等技術員, 在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務, 薪俸點為 350, 為期三個月, 由二零零三年八月一日起生效。

二零零三年八月十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 李鎮東

澳門特別行政區 駐北京辦事處

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零三年八月五日作出的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准, 並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定, 延長徵用衛生局第一職階一等助理技術員阮壯文在澳門特別行政區駐北京辦事處擔任第一職階首席助理技術員的期限, 自二零零三年九月一日起, 為期一年。

二零零三年八月十三日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

Débora Gonçalves Chang, como técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, por um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003:

Vong Io Hon e Lei Sio Kei, como auxiliares qualificados, 3.º escalão, índice 150;

Tong Fong Keng e Lai Kam Wa, como auxiliares, 5.º e 4.º escalão, índices 140 e 130, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Julho de 2003:

Leong Tek Ian — contratado por assalariamento, por três meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, para exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 13 de Agosto de 2003. — O Chefe do Gabinete, substituto, Lei Chan Tong.

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU EM PEQUIM

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 5 de Agosto de 2003:

Un Chong Man, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do SS — prorrogada a sua requisição, por mais um ano, como técnica auxiliar principal, 1.º escalão, nesta Delegação, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 13 de Agosto de 2003. — O Chefe da Delegação, Ng Pak Meng.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局局長分別於二零零三年七月二十三日及七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林成德與本局簽訂的編制外合同，自二零零三年九月十二日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階特級助理技術員職級的薪俸點 315 點。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，袁唐筱萍在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同自二零零三年九月三日起續期一年。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條的規定，處於長期無薪假狀況的本局確定委任之第一職階首席翻譯員鄧志強，批予延長長期無薪假，自二零零三年九月一日起，為期五年。

二零零三年八月七日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

身份證明局

批示摘錄

按行政法務司司長於二零零三年七月二十五日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第三條及第四條的規定，以定期委任方式委任黃淑賢為本局編碼、有效暨文書處理科科長，為期壹年。

按本局局長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 23 e 24 de Julho de 2003, respectivamente:

Lam Seng Tak — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do mesmo contrato com referência à categoria de técnico auxiliar especialista, 2.º escalão, índice 315, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Setembro de 2003.

Ana Maria Tong Yuen aliás Yuen Tong Sio Peng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Setembro de 2003.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Julho de 2003:

Tang Chi Keong, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços, na situação de licença sem vencimento de longa duração — concedida a prorrogação da licença sem vencimento de longa duração, pelo período de cinco anos, nos termos do artigo 137.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 7 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, José Chu.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 25 de Julho de 2003:

Wong Sok In — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção de Codificação, Validade e Expediente destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Estatuto do Pessoal da Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho.

Por despacho do director dos Serviços, de 29 de Julho de 2003:

Lam Su Cheong, auxiliar, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período

二十七條及第二十八條的規定，林樹昌在本局擔任第四職階助理員的散位合同自二零零三年十月一日起續期一年至二零零四年九月三十日，其職級及職階維持不變。

二零零三年八月十四日於身份證明局

局長 黎英杰

de um ano, mantendo a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 14 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會分別於二零零三年三月二十一日及五月十六日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，文化康體部第三職階首席助理技術員廖國華，獲准續其散位合同，薪俸290點，為期一年，自二零零三年五月二十四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部第三職階一等技術稽查胡志偉，獲准修改有關散位合同第三條款，職級調整為第一職階首席技術稽查，薪俸305點，自二零零三年五月二十三日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年七月十八日會議所作之決議：

António dos Santos Robarts學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第三款以及十二月十七日第17/2001號法律第六條第三款之規定，以徵用方式續期一年，在本署擔任第二職階顧問高級技術員，自二零零三年八月一日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年七月二十五日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，化驗所的黄泳敏學士及文化康體部的胡寶燕，獲准修改有關編制外合同第三條款，分別轉為第一職階一等高級技術員，薪俸485點，以及第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，自二零零三年八月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，且基於十

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março e 16 de Maio de 2003, respectivamente:

Lio Kuok Wa, técnico auxiliar principal, 3.º escalão, índice 290, dos SCR — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Maio de 2003.

Wu Chi Wai, fiscal técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de fiscal técnico principal, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2003.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 18 de Julho de 2003:

Licenciado António dos Santos Robarts — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 34.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 6.º, n.º 3, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 25 de Julho de 2003:

Licenciada Vong Weng Man, do Laboratório, e Vu Pou In, dos SCR — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, e adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, respectivamente, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos — nomeados, definitivamente, para as categorias e respectivos quadros de pessoal a cada um indicados,

二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定原臨時市政機構的人員編制繼續生效，下列在有關考試評分名單中之合格應考人，分別獲確定委任於下指職級及人員編制內：

在有關考試評分名單中排名第一的 David Madeira de Carvalho，獲委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席翻譯；

在有關考試評分名單中排名第一的容錦龍，獲委任為前臨時海島市政局人員編制內第一職階特級資訊督導員；

在有關考試評分名單中分別排名第一至第五的 Inês Maria da Silva、張燕萍、蘇鏡權、Artur Aurélio Jorge Meireles Ramos 及武燕，獲委任為前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席技術輔導員；

在有關考試評分名單中分別排名第一及第二的方錫源及陳晚成，獲委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等資訊督導員；

在有關考試評分名單中排名第一的唐偉培，獲委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席行政文員。

按本署管理委員會於二零零三年八月一日會議所作之決議：

鄧君樹，有關考試評核名單唯一之合格應考人——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為有關人員編制內第一職階一等高級資訊技術員。

黃美琪、黃少祺、Paulo Ventura Pereira、Agostinho Xavier、António Armando Joaquim da Rocha Teixeira、Cristina Maria dos Santos 及 Angelina Maria de Giga Alves，分別在有關考試評分名單中排名第一至第七之合格應考人——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，該等人員獲確定委任為有關人員編制內第一職階一等文員。

José Manuel Moreira da Rocha，有關考試評分名單之合格應考人——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，且基於前臨時海島市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為有關人員編制內第一職階一等文員。

mantidos nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

David Madeira de Carvalho, classificado em 1.º lugar, para intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP;

Iong Kam Long, classificado em 1.º lugar, para assistente de informática especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMIP;

Inês Maria da Silva, Cheong In Peng, So Keang Kun, Artur Aurélio Jorge Meireles Ramos e Mou In, classificados do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMIP;

Fong Sek Un e Chan Mang Seng, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para assistentes de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP;

Tong Wai Pui, classificado em 1.º lugar, para oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 1 de Agosto de 2003:

Tang Kuan Su, único candidato classificado no respectivo concurso — nomeado, definitivamente, técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Wong Mei Kei, Wong Siu Kei aliás Filipe Wong, Paulo Ventura Pereira, Agostinho Xavier, António Armando Joaquim da Rocha Teixeira, Cristina Maria dos Santos e Angelina Maria de Giga Alves, classificados do 1.º ao 7.º lugares, no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, primeiros-oficiais, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

José Manuel Moreira da Rocha, candidato classificado no respectivo concurso — nomeado, definitivamente, primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMIP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按本署管理委員會副主席於二零零三年二月十七日作出，並於同月二十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，諮詢委員會第六職階助理員黃翠子，其散位合同獲續期一年，薪俸150點，自二零零三年五月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年三月十九日作出，並於同月二十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，財務資訊部第五職階熟練助理員周永安，其散位合同獲續期一年，薪俸170點，自二零零三年五月二十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工之散位合同獲續期一年：

林天恩，環境衛生及執照部第三職階首席稽查，薪俸210點，自二零零三年五月七日起生效。

衛生監督部：

羅金洪、李國仁、李梅群、陳少梅、曹長雄、陳進才、李麗萍、楊潘淑貞、蔡玉霞、譚麗英、鄭丹玲及楊兆芬，第三職階首席稽查，薪俸210點，首位自二零零三年五月十一日起生效，第二位至第六位自二零零三年五月八日起生效，其餘自二零零三年五月二十日起生效；

陳寶強，第三職階熟練助理員，薪俸150點，自二零零三年五月五日起生效；

黃容勝及黃綺順，第六職階助理員，薪俸150點，分別自二零零三年五月五日及五月八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年三月二十日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，市民事務辦公室第五職階熟練助理員陳滿威，薪俸170點，其散位合同獲續期六個月，自二零零三年五月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工之散位合同獲續期一年：

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 17 de Fevereiro de 2003, presente na sessão realizada em 21 do mesmo mês e ano:

Wong Choi Chi, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, do CC — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 19 de Março de 2003, presentes na sessão realizada em 21 do mesmo mês e ano:

Chao Weng On aliás Chau Quan Ngoan, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, dos SFI — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam Tin Ian, fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, nos SAL, a partir de 7 de Maio de 2003.

Nos SIS:

Lo Kam Hong, Lei Kuok Ian, Lei Mui Kuan, Chan Siu Mui, Chou Cheong Hong, Chan Chon Choi, Mg Tin Win, Chin Dain Toy, Lei Lai Peng, Ieong Pun Sok Cheng, Choi Iok Ha, Tam Lai Ieng, Chiang Tan Leng e Ieong Sio Fan, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 11 para o primeiro, 8 do segundo ao sexto, e 20 de Maio de 2003, para os restantes;

Chan Pou Keong, auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, a partir de 5 de Maio de 2003;

Wong Iong Seng e Wong I Son aliás Wong Yee Soon, auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 5 e 8 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Março de 2003, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Chan Mun Wai, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, do GC — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

建築及設備部：

李為榮，第五職階半熟練工人，薪俸 170 點，自二零零三年五月七日起生效；

梁華勝、侯貴紅、黃富權及袁德輝，第五職階工人，薪俸 150 點，自二零零三年五月五日起生效。

道路渠務部：

梁澤球，第六職階熟練工人，薪俸 220 點，自二零零三年五月二十一日起生效；

郭添有、李錦章及李觀根，首位為第六職階工人，薪俸 160 點，由二零零三年五月十一日起生效，其餘兩位為第五職階工人，薪俸 150 點，自二零零三年五月三十日起生效；

李瑞蘭，第六職階助理員，薪俸 150 點，自二零零三年五月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年三月二十一日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列交通運輸部員工之散位合同獲續期一年：

梁健波及關榮生，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，分別自二零零三年五月十三日及五月二十二日起生效；

李景麟及黃銳開，分別為第五及第三職階半熟練工人，薪俸分別為 170 點及 150 點，各自由二零零三年五月二十二日及五月三日起生效；

黎湧及黃慧娟，分別為第六及第五職階熟練助理員，薪俸分別為 190 點及 170 點，各自由二零零三年五月十二日及五月三十一日起生效；

李佩儀及梁晉輝，第五職階助理員，薪俸 140 點，分別自二零零三年五月二十一日及五月二十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年三月二十六日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工之散位合同獲續期一年：

園林綠化部：

馮貴華，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零三年五月二十一日起生效；

陳永光、梁盈光、曹冠圖及譚福全，第五職階工人，薪俸 150 點，首位自二零零三年五月十四日起生效，其餘自二零零三年五月五日起生效；

Nos SCEU:

Lei Vai Veng, operário semiqualeficado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 7 de Maio de 2003;

Leong Wa Seng, Hao Kuai Hong, Wong Fu Kun e Un Tak Fai, operários, 5.º escalão, índice 150, a partir de 5 de Maio de 2003.

Nos SSVMU:

Leong Chak Kao, operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 21 de Maio de 2003;

Kuok Tim Iao, Lei Kam Cheong e Lei Kun Kan, operários, 6.º escalão, índice 160, a partir de 11 para o primeiro, e 5.º escalão, índice 150, a partir de 30 de Maio de 2003, para os seguintes;

Lei Soi Lan, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 7 de Maio de 2003.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março de 2003, presentes na sessão realizada na mesma data:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong Kin Po e Kuan Weng Sang, operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 13 e 22 de Maio de 2003, respectivamente;

Lei Keng Lon e Wong Ioi Hoi, operários semiqualeficados, 5.º e 3.º escalão, índices 170 e 150, a partir de 22 e 3 de Maio de 2003, respectivamente;

Lai Iong e Wong Wai Kun, auxiliares qualificados, 6.º e 5.º escalão, índices 190 e 170, a partir de 12 e 31 de Maio de 2003, respectivamente;

Lei Pui I e Leong Chon Fai, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 21 e 22 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Março de 2003, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SZVJ:

Fong Kuai Wa, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 21 de Maio de 2003;

Chan Weng Kuong, Leong Ieng Kuong, Chou Kun Tou e Tam Fok Chun, operários, 5.º escalão, índice 150, a partir de 14 para o primeiro, e 5 de Maio de 2003, para os restantes;

胡潤翠，第五職階熟練助理員，薪俸 170 點，自二零零三年五月二十日起生效；

黎釗、方玉梅及林兆昌，首兩位為第五職階助理員，薪俸 140 點，最後一位為第四職階助理員，薪俸 130 點，分別自二零零三年五月七日、五月二十日及五月十七日起生效。

環境衛生及執照部：

吳容洪及胡國超，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，自二零零三年五月二十日起生效；

黎錦榮，第五職階熟練助理員，薪俸 170 點，自二零零三年五月二十三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月八日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，文化康體部第五職階助理員鄭惠球及姚結華之散位合同獲續期一年，自二零零三年五月七日起生效，並修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第六職階，薪俸 150 點，分別自二零零三年五月七日及五月十九日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監督部第三職階熟練助理員萬國民、劉玉龍、陳耀運及蕭順強之散位合同獲續期一年，並修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第四職階，薪俸 160 點，皆自二零零三年五月五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月九日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部第五職階工人鄧永洪、歐陽國添、黃月帶、譚全弟、梁炳南之散位合同獲續期一年，自二零零三年五月五日起生效，並修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第六職階，薪俸 160 點，自二零零三年五月七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月十五日作出，並於同月十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，市民事務辦公室第六職階助理員譚志珊之散位合同獲續期一年，薪俸 150 點，自二零零三年五月七日起生效。

Wu Ion Choi, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 20 de Maio de 2003;

Lai Chio, Fong Iok Mui e Lam Sio Cheong, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para os dois primeiros, e 4.º escalão, índice 130, para o último, a partir de 7, 20 e 17 de Maio de 2003, respectivamente.

Nos SAL:

Ng Iong Hong e Wu Kuok Chio, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 20 de Maio de 2003;

Lai Kam Weng, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 23 de Maio de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Cheang Wai Kao e Io Kit Wa, auxiliares, 5.º escalão, dos SCR — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 7, e alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 150, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 e 19 de Maio de 2003, respectivamente.

Man Kuok Man, Lau Ioc Long, Chan Io Wan e Sio Son Keong, auxiliares qualificados, 3.º escalão, dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 160, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Tang Weng Hong, Ao Ieong Kuok Tim, Wong Ut Tai, Tam Chun Tai e Leong Peng Nam, operários, 5.º escalão, dos SZVJ — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 5, e alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 160, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2003.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 17 do mesmo mês e ano:

Tam Chi San, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, do GC — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2003.

聲 明

茲聲明，根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第（一）項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，對經由三月五日第65/2003號行政長官批示所核准之民政總署本身預算之支出表作出如下之修改：

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, ao abrigo do artigo 29.º, alínea I), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, a tabela de despesa do orçamento privativo do IACM, aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 65/2003, de 5 de Março, foi objecto da seguinte alteração:

二零零三年度第二次預算修改

2.ª alteração orçamental para o ano de 2003

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-00-00-00	固定及長期報酬 <i>Remunerações certas e permanentes</i>		
01-01-01-00-00	法律通過之編制人員 <i>Pessoal dos quadros aprovados por lei</i>		
01-01-01-01-00	薪俸或服務費 <i>Vencimentos ou honorários</i>		
01-01-01-01-01	委員會成員 <i>Membros de conselhos</i>		\$ 500,000.00
01-01-01-01-02	人員（本身編制） <i>Pessoal (Quadro privativo)</i>	\$ 5,000,000.00	
01-01-02-00-00	編制外人員 <i>Pessoal além do quadro</i>		
01-01-02-01-00	報酬 <i>Remunerações</i>		\$ 2,100,000.00
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞 <i>Gratificações certas e permanentes</i>	\$ 920,000.00	
01-02-03-00-00	超時工作 <i>Horas extraordinárias</i>		
01-02-03-00-01	超時工作 <i>Trabalho extraordinário</i>	\$ 1,000,000.00	
01-02-03-00-02	輪值工作 <i>Trabalho por turnos</i>		\$ 170,000.00
01-02-06-00-00	房屋津貼 <i>Subsídio de residência</i>		\$ 1,460,000.00
01-02-10-00-00	各項補助——現金 <i>Abonos diversos — Numerário</i>		\$ 80,000.00
01-03-00-00-00	實物補助 <i>Abonos em espécie</i>		
01-03-01-00-00	私人電話 <i>Telefones individuais</i>		\$ 80,000.00

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
01-03-02-00-00	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie		\$ 304,000.00
01-03-03-00-00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	\$ 490,900.00	
01-05-00-00-00	社會福利金 Previdência social		
01-05-01-00-00	家庭津貼 Subsídio de família		\$ 250,000.00
01-05-02-00-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 1,100,000.00	
01-06-00-00-00	負擔補償 Compensação de encargos		
01-06-01-00-00	膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos	\$ 51,400.00	
01-06-03-00-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01-06-03-03-00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos		\$ 47,500.00
	小計：(01) Subtotal: (01)	\$ 8,562,300.00	\$ 4,991,500.00
02-00-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços		
02-01-00-00-00	耐用品 Bens duradouros		
02-01-03-00-00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento		\$ 50,000.00
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		\$ 487,400.00
02-01-05-00-00	工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	\$ 372,900.00	
02-01-06-00-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação		\$ 50,000.00
02-01-07-00-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 332,800.00	
02-01-08-00-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 880,000.00	
02-02-00-00-00	非耐用品 Bens não duradouros		
02-02-01-00-00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias		\$ 659,700.00
02-02-02-00-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes		\$ 189,500.00
02-02-04-00-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 760,500.00	
02-02-07-00-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 Material de pintura e tintas	\$ 20,000.00	
02-02-07-00-03	電器物品 Material de electricidade	\$ 307,000.00	

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-02-07-00-04	園藝物品 Material de jardinagem		\$ 671,400.00
02-02-07-00-05	汽車修理工場物品 Material de oficina automóvel	\$ 50,000.00	
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材 Material de fotografia e câmara escura		\$ 91,800.00
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 Material de serralharia, carpintaria e canalização		\$ 22,400.00
02-02-07-00-09	動物飼料及藥物 Alimentação e medicamentos para animais	\$ 68,000.00	
02-02-07-00-10	雜項 Diversos		\$ 1,084,600.00
02-03-00-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02-03-01-00-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 691,800.00
02-03-02-00-00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02-03-02-01-00	電費 Energia eléctrica	\$ 2,000,000.00	
02-03-02-02-00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02-03-02-02-02	清潔費 Limpeza		\$ 2,580,000.00
02-03-02-02-03	保安費 Segurança	\$ 1,670,000.00	
02-03-03-00-00	衛生負擔 Encargos com a saúde		
02-03-04-00-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 874,500.00	
02-03-05-00-00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-01-00	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial		\$ 500,000.00
02-03-05-03-00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 261,000.00	
02-03-06-00-00	招待費 Representação	\$ 80,000.00	
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	宣傳運動 Campanhas de sensibilização		\$ 631,400.00
02-03-07-00-02	出版及刊物 Edições e publicações		\$ 403,000.00
02-03-07-00-03	官方廣告 Publicidades oficiais	\$ 49,000.00	
02-03-07-00-04	雜項 Diversos		\$ 444,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-03-08-00-01	研究及計劃 Estudos e projectos		\$ 171,500.00
02-03-09-00-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	培訓課程 Cursos de formação		\$ 206,000.00
02-03-09-00-02	康樂及文化活動 Actividades recreativas e culturais		\$ 933,000.00
02-03-09-00-03	文化中心運作負擔 Encargos com o funcionamento do Centro Cultural de Macau		\$ 922,000.00
02-03-09-00-04	設施運作負擔 Encargos com o funcionamento das instalações		\$ 2,081,000.00
02-03-09-00-05	慶祝活動負擔——裝飾 Encargos decorrentes de actividades festivas — Decorações		\$ 66,000.00
02-03-09-00-06	其他負擔 Outros encargos	\$ 226,000.00	
	小計：(02) Subtotal: (02)	\$ 7,951,700.00	\$ 12,936,500.00
04-00-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes		
04-01-00-00-00	公營方面 Sector público		
04-01-02-00-00	自治基金組織 Fundos autónomos		
04-01-02-01-00	退休基金 Fundo de Pensões		
04-01-02-01-01	退休金補償 Compensação de aposentação	\$ 800,000.00	
04-01-02-01-02	撫卹金補償 Compensação para sobrevivência	\$ 100,000.00	
04-04-00-00-00	外地 Exterior		
04-04-00-00-01	葡語都市聯盟 União das Cidades Capitais Luso-Afro-Américo-Asiáticas		\$ 14,600.00
	小計：(04) Subtotal: (04)	\$ 900,000.00	\$ 14,600.00
05-00-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05-02-00-00-00	保險 Seguros		
05-02-01-00-00	人員 Pessoal		\$ 340,500.00
05-02-02-00-00	物料 Material	\$ 172,500.00	
05-02-03-00-00	不動產 Imóvel		\$ 178,300.00
05-02-05-00-00	民事責任 Responsabilidade civil		\$ 323,800.00

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
05-03-00-00-00	返還 Restituições		\$ 30,000.00
	小計：(05) Subtotal: (05)	\$ 172,500.00	\$ 872,600.00
	資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00-00	投資 Investimentos		
07-03-00-00-00	樓宇 Edifícios		
07-03-00-00-01	樓宇之保養及改善 Conservação e melhoramentos em edifícios	\$ 100,000.00	
07-04-00-00-00	街道及橋樑 Estradas e pontes		
07-04-00-00-01	公共道路及行車天橋之重鋪及修繕 Repavimentação e beneficiação de vias públicas e viadutos		\$ 243,000.00
07-06-00-00-00	各項建設 Construções diversas		
07-06-00-00-01	渠道及供水網之保養及改善 Manutenção e melhoramento da rede de água e esgotos	\$ 250,000.00	
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善 Conservação e melhoramentos em espaços verdes		\$ 150,000.00
07-06-00-00-04	各項工程 Obras diversas	\$ 550,000.00	
07-07-00-00-00	農地改良 Melhoramentos fundiários		
07-07-00-00-01	林區之保養及改善 Manutenção e melhoramento de áreas florestais		\$ 110,000.00
07-09-00-00-00	運輸物料 Material de transporte		
07-09-00-00-01	車輛之購置 Aquisição de viaturas	\$ 750,000.00	
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-01	資訊設備 Equipamento de informática	\$ 389,500.00	
07-10-00-00-04	其他設備 Outros equipamentos		\$ 257,800.00
07-11-00-00-00	動物 Animais		
07-11-00-00-01	動物之購買 Aquisição de animais		\$ 50,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 2,039,500.00	\$ 810,800.00
	總計 Total	\$ 19,626,000.00	\$ 19,626,000.00

二零零三年八月十五日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Agosto de 2003. — O Presidente do Conselho de Administração, Lau Si Io.

更正

Rectificação

因刊登於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組第1376及第1377頁的批示摘錄中，有關蘇儀美、蘇敏毅、歐陽雪雁及馮卓榕的職階出現不正確之處，現更正如下：

原文為：“……第三職階熟練助理員蘇儀美，薪俸150點，……”

應改為：“第四職階熟練助理員蘇儀美，薪俸160點，……”；

原文為：“第三職階助理員，薪俸120點：……蘇敏毅……”

應改為：“第四職階助理員蘇敏毅，薪俸130點，……”；

原文為：“……第五職階助理員歐陽雪雁，薪俸140點，……”

應改為：“第六職階助理員歐陽雪雁，薪俸150點，……”；

原文為：“馮卓榕，第五職階助理員，薪俸140點，……”

應改為：“馮卓榕，第六職階助理員，薪俸150點，……”。

二零零三年八月十四日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por terem saído inexactos, os extractos de despachos publicados no *Boletim Oficial* n.º 14/2003, II Série, de 2 de Abril, a páginas 1376 e 1377, respeitantes aos escalões de Sou I Mei, Sou Man Ngai, Ao Ieong Sut Ngan e Fong Cheok Iong, respectivamente, a seguir se rectificam:

Onde se lê: «Sou I Mei, auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150,...»

deve ler-se: «Sou I Mei, auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160,...»;

onde se lê: «auxiliares, 3.º escalão, índice 120: ... Sou Man Ngai, ...»

deve ler-se: «Sou Man Ngai, auxiliar, 4.º escalão, índice 130, ...»;

onde se lê: «Ao Ieong Sut Ngan, auxiliar, 5.º escalão, índice 140,...»

deve ler-se: «Ao Ieong Sut Ngan, auxiliar, 6.º escalão, índice 150,...»;

onde se lê: «Fong Cheok Iong, auxiliar, 5.º escalão, índice 140,...»

deve ler-se: «Fong Cheok Iong, auxiliar, 6.º escalão, índice 150,...».

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 14 de Agosto de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批示摘錄

Extractos de despachos

根據本局代局長於二零零三年八月六日之批示：

Por despachos do director, substituto, dos Serviços, de 6 de Agosto de 2003:

按照一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

南粵運輸貿易有限公司，准照編號07/1997。

Companhia de Transportes e Importação e Exportação Nam Yue, Limitada, licença n.º 07/1997.

(是項刊登費用為\$323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

按照一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitária da seguinte empresa:

龐志空運速遞有限公司，准照編號05/2001。

P & G — Carga Aérea Expresso Companhia Limitada, licença n.º 05/2001.

(是項刊登費用為\$323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

二零零三年八月十一日於經濟局

代局長 戴建業

Direcção dos Serviços de Economia, aos 11 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲 明 書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func. 經濟 Código					
01	07	1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1	一般事務 - 經濟財政司司長辦公室 報酬 固定及長期酬勞 聖誕津貼 02 海外聘請員工之租賃津貼 日津貼 共用開支 13 備用撥款	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças Remunerações Gratificações certas e permanentes Subsídio de Natal Subsídio para arrendamento a funcionários recrutados ao exterior Ajudas de custo diárias Despesas Comuns Dotação provisional	850,000.00 500,000.00 270,000.00 114,000.00 200,000.00		“31/07/2003 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 31/07/2003.”
12	00	9-03-0				1,934,000.00	
總 額					1,934,000.00	1,934,000.00	
Total							

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
07	00	8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0	統計暨普查局 報酬 工資 辦事處消耗 人員	Direcção dos Serviços de Estatística e Censos Remunerações Salários Consumos de secretaria Pessoal	156,000.00 2,000.00	156,000.00 2,000.00	“30/07/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 30/07/2003.”
總 額					158,000.00	158,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
12	00	1-01-2 1-01-2 9-03-0	共用開支 其他非耐用用品 資產租賃 備用撥款	Despesas Comuns Outros bens não duradouros Locação de bens Dotação provisional	181,013.70 94,875.00	275,888.70	“04/08/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 04/08/2003.”
總 額					275,888.70	275,888.70	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Organ. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig				
24	00	7-06-0 7-06-0 7-06-0	02-03-02-01 02-03-07-00 02-03-09-00	新聞局 電費 各類宣傳 其他費用	100,000.00	50,000.00 50,000.00	“05/08/2003 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 05/08/2003.”
				總 額	100,000.00	100,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Organ. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig				
40	00	7-02-00-00 7-03-00-00 7-04-00-00 7-06-00-00 7-09-00-00 7-10-00-00 7-12-00-00 10-00-00-00	投資計劃 房屋 樓宇 街道及橋樑 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	Investimentos do Plano Habitações Edifícios Estradas e pontes Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos Dotação concorrencial / Dotação provisional		865,586.50 68,553,772.80 504,729.50 41,402,163.80 2,591,250.00 7,792,648.60 8,717,307.70	“07/08/2003 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 07/08/2003.”
				總 額	130,427,458.90	130,427,458.90	

二零零三年八月八日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

勞工暨就業局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Julho de 2003:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，源森明在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十月十一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等資訊督導員的薪俸點 305 的薪俸。

Iun Sam Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de assistente de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2003.

二零零三年八月十三日於勞工暨就業局

代局長 陳景良副局長

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 13 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*, subdirector.

退休基金會

FUNDO DE PENSÕES

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十八日第 45/98/M 號法令核准之《退休基金會章程》第三條第二款 a 項之規定，由經濟財政司司長於二零零三年八月七日批准：

Autorizada por despacho de 7 de Agosto de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, nos termos do artigo 3.^o, n.º 2, alínea a), dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro:

二零零三年度退休基金會本身預算之第一次修改

1.^a alteração do orçamento privativo do Fundo de Pensões para 2003

帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Denominação das contas	增加 Aumento	減少 Redução
42.5.1	車輛 Viaturas	\$ 156,000.00	
42.6.1	辦公室設備 Equipamento de escritório	\$ 10,000.00	
42.8.1	資訊設備 Equipamento de informática		\$ 150,000.00
42.8.2	資訊軟件 Programas de informática		\$ 16,000.00
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio de 14. ^o mês		\$ 316,000.00
61.1.6	撫卹金 Pensões de sobrevivência	\$ 300,000.00	
63.1.7	第三者作出之供應 - 廣告及宣傳用品 Fornecimentos de terceiros — Material de publicidade e propaganda	\$ 10,000.00	
63.2.5	第三者提供之勞務 - 保險 Serviços de terceiros — Seguros	\$ 2,000.00	

帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Denominação das contas	增加 Aumento	減少 Redução
64.3.5	額外報酬 - 交通、運輸費及保險 Remunerações adicionais — Passagens, bagagens e seguro		\$ 40,000.00
66.2.5	本年度之攤折及重置 - 運輸工具 Amort./reint. do exercício — Material de carga e transporte	\$ 20,000.00	
66.2.6	本年度之攤折及重置 - 行政設備及各種傢具 Amort./reint. do exercício — Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	\$ 1,000.00	
68.8.2	財務開支-銀行服務 Outros custos/perdas financeiras — Serviços bancários	\$ 3,000.00	
69.4.5	固定資產之虧損 - 報廢 Custos e perdas extraordinários — Abates	\$ 20,000.00	
	總數 Total	\$ 522,000.00	\$ 522,000.00

二零零三年七月二十三日於退休基金會——行政管理委員會：主席——劉婉婷；副主席——沙蓮達；委員——馬丁士——馮炳權

Fundo de Pensões, aos 23 de Julho de 2003. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Fung Ping Kuen*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年八月十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，確定委任陳淑慧、翁家瑩及張秀芬擔任本局文職人員編制專業技術人員組別第一職階一等技術輔導員之職務，薪俸點為305。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零三年八月二十五日起與吳書毅簽訂為期一年之編制外合同，以擔任第一職階一等技術輔導員之職務，薪俸點為305，期滿可續約。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零三年八月二十日起與尹永釗簽訂為期六個月之散位合同，以擔任第四級別第一職階熟練工人（重型車輛司機）之職務，薪俸點為150。

二零零三年八月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Agosto de 2003:

Chan Shuk Wai, Iong Ka Ying e Cheong Sau Fan — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Ng Su Ngai — contratado além do quadro, por um ano, eventualmente renovável, como adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Agosto de 2003.

Wan Weng Chio — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como operário qualificado (motorista de pesados), 1.^o escalão, nível 4, índice 150, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP		
編號 Código					名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.			
					經常性開支 Despesas correntes		
01	00	00	00		人員 Pessoal		
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		

經濟分類 Classificação económica						澳門幣金額 Valor em MOP	
編號 Código					名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.			
01	01	04	00		編制人員工資		
					Salários do pessoal dos quadros		
01	01	04	01		工資		180,000.00
					Salários		
01	02	00	00		附帶報酬		
					Remunerações acessórias		
01	02	01	00		不定或臨時酬勞		
					Gratificações variáveis ou eventuais		
01	02	01	00	03	不定或臨時酬勞——其他	30,000.00	
					Gratificações variáveis ou eventuais — Outras		
01	03	00	00		實物補助		
					Abonos em espécie		
01	03	03	00		服裝及個人物品——實物	150,000.00	
					Vestuário e artigos pessoais — Espécie		
02	00	00	00		資產及勞務		
					Bens e serviços		
02	02	00	00		非耐用品		
					Bens não duradouros		
02	02	06	00		服裝	200,000.00	
					Vestuário		
02	03	00	00		勞務之取得		
					Aquisição de serviços		
02	03	02	00		設施之取得		
					Aquisição de serviços		
02	03	02	02		設施之其他負擔		
					Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	01	水		300,000.00
					Água		
02	03	02	02	03	守衛及保安		800,000.00
					Vigilância e segurança		
02	03	03	00		衛生負擔		
					Encargos com a saúde		
02	03	03	00	03	其他未列明之用途	500,000.00	
					Outras finalidades não especificadas		
02	03	05	00		交通及通訊		
					Transportes e comunicações		
02	03	05	01		特別假期之交通費	600,000.00	
					Transportes por motivo de licença especial		
02	03	05	02		其他原因之交通費		650,000.00
					Transportes por outros motivos		
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔	400,000.00	
					Outros encargos de transportes e comunicações		
02	03	06	00		招待費	200,000.00	
					Representação		
02	03	09	00		未列明之負擔		
					Encargos não especificados		

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP	
編號 Código					增加 Aumento	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.		
02	03	09	00	01	150,000.00	300,000.00
				培訓活動 Acções de formação		
02	03	09	00	02		
				未列明之負擔——其他 Encargos não especificados — Outros		
				總額 Total	2,230,000.00	2,230,000.00

二零零三年八月十三日於衛生局——行政管理委員會：主席 瞿國英

Serviços de Saúde, aos 13 de Agosto de 2003. — Pel'O Conselho Administrativo, Koi Kuok Ieng, presidente.

按照社會文化司司長於二零零二年十二月十八日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Dezembro de 2002:

根據十一月十五日第 81/99/M 號法令第四十八條第三款之規定，由二零零三年五月十三日起，以個人勞動合同方式聘用楊愛明學士為第三職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為 620 點。

Licenciado Yang Aiming — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 3.º escalão, índice 620, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 13 de Maio de 2003.

按本人於二零零三年六月二十三日的批示：

Por despachos do signatário, de 23 de Junho de 2003:

下列本局專科培訓之實習醫生，其編制外合同按下指日期起獲續期，除最後一位為期三個月外，其餘皆為期一年：

Os internos do internato complementar, abaixo mencionados, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, excepto a última pelo período de três meses, nas datas a cada um indicadas:

廖永賢、程海麗、張錦輝、何衍宙、彭蓬光、潘詠紅及李然，首位由二零零三年八月一日起生效，其餘由二零零三年九月一日起生效。

Lio Weng In, Cheng Hoi Lai, Cheung Kam Fai Peter, Ho In Chao, Pang Fong Kuong, Pun Weng Hong e Lee Yan, a partir de 1 de Agosto para o primeiro, e 1 de Setembro de 2003, para os seguintes.

按行政長官於二零零三年六月二十七日之批示：

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 27 de Junho de 2003:

Ana Paula Carrera Carvalho Filipe，本局第四職階護士——其個人勞動合同，由二零零三年八月一日起獲續期一年，並更改合同內第四條款第一項，職級轉為同一職級的第五職階。

Ana Paula Carrera Carvalho Filipe, enfermeira, 4.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 1 de Agosto de 2003.

下列本局人員，其個人勞動合同按下指職級及期間起獲續期一年：

Os trabalhadores, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Luís Nobre Chandelier Duarte，為第三職階顧問高級技術員，由二零零三年八月一日起生效；

Luís Nobre Chandelier Duarte, técnico superior assessor, 3.º escalão, a partir de 1 de Agosto de 2003;

Idália dos Prazeres Lopes Veiga Rocha、António Manuel dos Santos Filipe 及 Judite Agostinho Gomes da Silva，首位為第三職階特級診療技術員，其餘兩位為第三職階首席診療技術員，各自由二零零三年八月一日、八月一日及九月一日起生效；

Idália dos Prazeres Lopes Veiga Rocha, António Manuel dos Santos Filipe e Judite Agostinho Gomes da Silva, técnicos de diagnóstico e terapêutica especialista, para a primeira, e principais, para os seguintes, todos do 3.º escalão, a partir de 1 e 1 de Agosto, e 1 de Setembro de 2003, respectivamente;

Hermínio Mesquita dos Santos Sousa 及 Maria Celeste de Castro Candeias Sousa，分別為第三職階專科護士及第三職階高級護士，由二零零三年八月一日起生效。

按行政長官於二零零三年七月十七日之批示：

Carlos Manuel Nobre Nave，本局第五職階護士——其個人勞動合同，由二零零三年九月一日起獲續期一年。

Paula Cristina Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira，本局第三職階首席診療技術員——其個人勞動合同，由二零零三年九月一日起獲續期一年，並更改合同內第四條款第一項，職級轉為第一職階特級診療技術員。

按本人於二零零三年七月十八日之批示：

鄭洪林，為本局散位合同第三職階熟練助理員，由二零零三年八月七日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級的第四職階。

按本人於二零零三年七月二十九日之批示：

核准名稱為南華藥行，牌照編號第 35 號，以及其經營地點為澳門北京街怡珍閣地下之所有權轉移予地址為澳門北京街八號怡珍閣地下及一樓的南光百貨有限公司，同時藥行名稱更改為“南光藥行”。

(是項刊登費用為 \$362.00)

按照二零零三年七月三十日本局全科衛生護理副局長的批示：

李志光——應其要求，暫停第 E-1337 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零三年八月一日本局全科衛生護理副局長的批示：

黃金潤——已故，取消第 C-0210 號中醫執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

張錦鈴——恢復第 C-0408 號中醫執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

方志芳——應其要求，暫停第 M-0797 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按本人於二零零三年八月五日之批示：

核准名稱為“運通集團有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號 153，以及其經營地點為澳門祐漢

Hermínio Mesquita dos Santos Sousa, enfermeiro-especialista, e Maria Celeste de Castro Candeias Sousa, enfermeira-graduada, ambos do 3.º escalão, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 17 de Julho de 2003:

Carlos Manuel Nobre Nave, enfermeiro, 5.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Paula Cristina Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira, técnica de diagnóstico e terapêutica principal, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 1.º escalão, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Por despacho do signatário, de 18 de Julho de 2003:

Chiang Hong Lam, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 7 de Agosto de 2003.

Por despacho do signatário, de 29 de Julho de 2003:

Autorizada a transmissão da titularidade da Drogaria «Nam Wah», alvará n.º 35, com local de funcionamento na Rua de Pequim, edifício I Chan Kok, r/c, em Macau, a favor de Armazéns Nam Kwong, Lda, sediada na Rua de Pequim, n.º 8, edifício I Chan Kok, r/c e 1.º andar, em Macau, passa a ser Drogaria Nam Kwong.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 30 de Julho de 2003:

Lei Chi Kuong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1337.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 1 de Agosto de 2003:

Wong Kam Ion — cancelado, por falecimento, o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0210.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Cheong Kam Leng — concedida autorização para o reinício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0408.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Fang Chee Fang — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0797.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do signatário, de 5 de Agosto de 2003:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Socie-

新邨第四街50號祐成工業大廈三樓A座。東主“運通集團有限公司”，辦事處位於澳門祐漢新邨第四街50號祐成工業大廈三樓A座。

(是項刊登費用為 \$392.00)

二零零三年八月十一日於衛生局

局長 瞿國英

dade Express Grupo Lda.», alvará n.º 153, com local de funcionamento na Rua Quatro Bairro Iao Hon, n.º 50, edifício industrial Iao Sing, 3.º andar-A, em Macau, cuja titularidade pertence à Sociedade Express Grupo Lda., com sede na Rua Quatro Bairro Iao Hon, n.º 50, edifício industrial Iao Sing, 3.º andar-A, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Serviços de Saúde, aos 11 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教育暨青年局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長二零零三年八月六日批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款及第二款 a) 項和第四條、十二月二十一日第 81/92/M 號法令第十四條之規定，陳旭偉學士獲定期委任為本局延續教育處處長，為期一年，由二零零三年九月一日起生效。

根據十二月二十一日第 81/92/M 號法令第二十七條第一款 b) 項及七月二十七日第 41/92/M 號法令第一條第二款之規定，本局編制外合同之一等高級技術員張敏輝學士，獲委任為本局黑沙環青年活動中心主任，由二零零三年九月一日起至二零零四年二月五日止。

二零零三年八月十三日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Agosto de 2003:

Licenciado Chan Iok Wai — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Extensão Educativa destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Licenciada Cheong Man Fai, técnica superior de 1.ª classe, contratada além do quadro, destes Serviços — designada directora do Centro de Actividades Juvenis da Areia Preta, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, alínea b), do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, e 1.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 41/92/M, de 27 de Julho, de 1 de Setembro de 2003 a 5 de Fevereiro de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 13 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零零三年八月六日作出的批示：

應李新祐及陳元順的請求，兩人在本局分別擔任第三職階一等助理技術員的編制外合同及第五職階助理員的散位合同均自批示日起予以解除。

二零零三年八月十四日於文化局

局長 何麗鑽

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despachos da signatária, de 6 de Agosto de 2003:

Lei San Iao e Chan Un Son, técnico auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, e auxiliar, 5.º escalão — rescindidos, a seu pedido, os contratos além do quadro e de assalariamento, respectivamente, a partir da data do despacho.

Instituto Cultural, aos 14 de Agosto de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自行政長官於二零零三年七月二十四日作出的批示：

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 24 de Julho de 2003:

根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第二十一條第二款之規定，Ana Catarina de Figueiredo Antunes Félix Pontes 的個人勞動合同自二零零三年八月十五日起續期一年。

Ana Catarina de Figueiredo Antunes Félix Pontes — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 15 de Agosto de 2003.

摘錄自本局局長於二零零三年七月三十一日作出的批示：

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Julho de 2003:

根據前傳播、旅遊暨文化政務司於一九九九年九月十四日作出，並經一九九九年十月二十七日審計法院批閱，及刊登於第 45/99 期第二組《政府公報》之批示，第二職階二等資訊督導員廖堅，獲委任擔任該職，現由二零零三年八月一日起免職。

Lio Kin, assistente de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços — exonerado do referido cargo, para que fora nomeado por despacho do então Ex.^{mo} Senhor Secretário-Adjunto para a Comunicação, Turismo e Cultura, de 14 de Setembro de 1999, visado pelo então Tribunal de Contas em 27 de Outubro do mesmo ano, e publicado no *Boletim Oficial* n.º 45/99, II Série, a partir de 1 de Agosto de 2003.

准照摘錄

Extracto de licença

“星級卡拉OK酒吧”，葡文名稱為“Classe das Estrelas”，及英文名稱為“Star Class”之酒吧連卡拉OK在二零零三年八月十一日獲發第404/2003號准照，持牌人為“文明顧問有限公司”，葡文名稱為“Sociedade Civilização Consultadoria Limitada”，及英文名稱為“Civilization Consultant Limited”。該酒吧被評定為一級，位於澳門宋玉生廣場160號至166號，倫敦街7號至13號東南亞商業中心，K，L，M商舖地下連閣樓。

Foi emitida a licença n.º 404/2003, em 11 de Agosto, em nome de “文明顧問有限公司”，em português «Sociedade Civilização Consultadoria Limitada», e em inglês «Civilization Consultant Limited», para o bar com karaoke denominado “星級卡拉OK酒吧”，em português «Classe das Estrelas», e em inglês «Star Class», e classificado de 1.ª classe, sito na Alameda Dr. Carlos D’Assumpção, n.ºs 160 a 166, e Rua de Londres, n.ºs 7 a 13, lojas «K», «L» e «M», r/c e s/l, Macau.

(是項刊登費用為 \$402.00)

(Custo desta publicação \$ 402,00)

二零零三年八月十三日於旅遊局

代局長 文綺華

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Agosto de 2003.
— A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

社會工作局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零三年七月十五日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Julho de 2003:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，唐世賢在本局擔任職務的編制外合同，自二零零三年九月二十三日起續期一年，並以附註方式

Tong Sai Iun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 25.º e 26.º

修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階首席助理技術員的薪俸點 265 的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改謝佩珊在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零三年九月一日起轉為收取相等於第三職階二等高級技術員的薪俸點 480 的薪俸。

二零零三年八月十一日於社會工作局

代局長 容光耀

do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Setembro de 2003.

Por despacho do presidente do Instituto, de 29 de Julho de 2003:

Tse Pui San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Instituto de Acção Social, aos 11 de Agosto de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長二零零三年八月八日的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人，第二職階二等技術員麥炳耀學士，獲確定委任為本局編制技術員組別第一職階一等技術員。

二零零三年八月十五日於體育發展局

代局長 黃有力

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Agosto de 2003:

Licenciado Mac Peng Iu aliás Luís Mac, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 30/2003, II Série, de 23 de Julho — nomeado, definitivamente, técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo técnico do quadro deste Instituto, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Instituto do Desporto, aos 15 de Agosto de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

澳門大學

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，現公佈由社會文化司司長於二零零三年八月六日的批示所核准的澳門大學二零零三年度本身預算之第三次修改：

UNIVERSIDADE DE MACAU

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau, para o ano de 2003, autorizada por despacho de 6 de Agosto do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大學二零零三年財政年度第三修改預算
3.ª alteração orçamental da Universidade de Macau,
referente ao ano económico de 2003

章 節 款 項 Cap-Gr.º-N.º-Al.	開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	取消 Anulação
	經常開支及資本開支 Despesas correntes e de capital		
	經常開支 Despesas correntes		
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços		
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros		
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		
02-01-04-00-03	教學用品 Material didáctico		\$ 225,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		\$ 194,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros		\$ 300,000.00
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros		
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 523,800.00	
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 1,290,700.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		
02-03-04-00-02	其他租金 Outras rendas e alugueres		\$ 887,900.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	學術培訓之開支 Despesas com formação académica	\$ 1,891,500.00	
02-03-09-00-02	其他負擔 Outros encargos	\$ 370,500.00	
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05-03-00-00	返還 Restituições		
05-03-00-00-02	學費之償還 Reembolso de propinas		\$ 234,700.00
05-04-00-00	雜項 Diversas		
05-04-00-00-03	學術研究之開支 Despesas resultantes de investigação académica	\$ 1,000,000.00	

章 節 款 項 Cap-Gr.º-N.º-Al.	開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	取消 Anulação
	經常開支及資本開支 Despesas correntes e de capital		
05-04-00-00-04	與外地大學之學術交流 Intercâmbio académico com universidades estrangeiras	\$ 220,500.00	
05-04-00-00-05	刊物之出版 Edição de publicações		\$ 248,000.00
05-04-00-00-08	國際比賽之參加 Participação em competições internacionais		\$ 150,000.00
	資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00	投資 Investimentos		
07-10-00-00	機器及設備 Maquinaria e equipamento		\$ 476,000.00
	開支總計 Total das despesas	\$ 4,006,300.00	\$ 4,006,300.00

二零零三年八月十二日於澳門大學——管理委員會——代校長：黃亞鈞教授，代副校長：Prof. Liu Bolong，代副校長：李怡平教授，行政總監：黎日隆

摘錄自社會文化司司長於二零零三年八月六日作出的批示：

沈振耀，法務局顧問翻譯——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，延長其徵用期一年，由二零零三年十一月二十二日起生效，繼續在澳門大學執行職務。

二零零三年八月十三日於澳門大學

行政總監 黎日隆

Universidade de Macau, aos 12 de Agosto de 2003. — O Conselho de Gestão. — Prof. *Huang Yajun*, reitor, substituto. — Prof. *Liu Bolong*, vice-reitor, substituto. — Prof. *Li Yi Ping*, vice-reitor, substituto. — *Lai Iat Long*, administrador.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Agosto de 2003:

Sam Chan Io, intérprete-tradutor assessor, da DSAJ — prorrogada a requisição, pelo período de um ano, para continuar a exercer funções nesta Universidade, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Universidade de Macau, aos 13 de Agosto de 2003. — O Administrador, *Lat Iat Long*.

澳 門 理 工 學 院

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，現刊登有關澳門理工學院二零零三年度本身預算之第四修改，該修改獲社會文化司司長在二零零三年七月二十一日及經濟財政司司長在同年八月十一日之批示核准：

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extractos de despachos

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 4.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2003, autorizada por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Julho de 2003, e do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Agosto do mesmo ano:

二零零三年度澳門理工學院本身預算之第四修改

4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2003

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
422	大廈及其他建築物 <i>Edifícios e outras construções</i>		
4221	建築物工程 <i>Obras em edifícios</i>	960,000.00	
423	基本設備及其他機器與裝置 <i>Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações</i>		
4231	辦公室裝置及影印機設備 <i>Máquinas de escritório e fotocopiadoras</i>	300,000.00	
426	管理、福利設備及其他傢俬 <i>Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso</i>		
4261	辦公室傢俬設備 <i>Mobiliário para escritório</i>	10,000.00	
4263	電腦設備 <i>Equipamento de informática</i>	1,445,000.00	
4265	其他行政設備 <i>Outro equipamento administrativo</i>	720,000.00	
	成本 Custos		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6312	電 <i>Electricidade</i>	120,000.00	
6315	易損耗工具及用具 <i>Ferramentas e utensílios de desgaste rápido</i>	46,000.00	
633	第三者所提供的勞務（II） <i>Serviços de terceiros (II)</i>		
6331	貨運 <i>Transportes de mercadorias</i>	150,000.00	
6338	其他勞務 <i>Outros serviços</i>	457,000.00	
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
651	領導機構薪酬 <i>Remunerações dos corpos gerentes</i>		
6511	理事會之薪酬 <i>Conselho de Gestão</i>		30,000.00
652	工資及薪酬 <i>Ordenados e salários</i>		

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal		4,250,000.00
653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6532	超時工資（教學人員） Horas extraordinárias (pessoal docente)		30,000.00
6534	主管津貼 Subsídio de chefia		20,000.00
6535	年資獎金 Prémio de antiguidade		30,000.00
6536	家庭津貼 Subsídio de família		60,000.00
6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações		1,170,000.00
6538	房屋津貼 Subsídio de renda de casa		140,000.00
6539	其他津貼 Outros subsídios		540,000.00
655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações		
6552	公積/退休金 Fundo de previdência/pensões		180,000.00
6553	澳門理工學院公積金 Fundo de previdência do IPM		50,000.00
656	員工培訓 Formação de pessoal		
6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal		170,000.00
6562	研討會活動 Seminários		80,000.00
658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6581	制服 Uniformes		80,000.00
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos		
674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6742	軟件 Softwares	40,000.00	
678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6781	未列明開支 Diversos	200,000.00	
6786	獎學金及助學金 Prémios académicos e bolsas de estudo	372,000.00	
6787	科研經費資助 Bolsas de investigação científica	2,010,000.00	
	總額 Total	6,830,000.00	6,830,000.00

二零零三年度失業耆培訓計劃獨立預算之修改
Projecto de Formação para os Desempregados
Alteração ao orçamento individualizado do ano de 2003

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
	成本 Custos		
6791-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6791-631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6791-6318	其他供應 <i>Outros fornecimentos</i>		291,000.00
6791-632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6791-6323	保養及維修費 <i>Conservação e reparação</i>		100,000.00
6791-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
6791-674	書籍及技術文件 <i>Livros e documentação técnica</i>		
6791-6742	軟件 <i>Softwares</i>	391,000.00	
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	391,000.00	391,000.00

二零零三年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算之修改
Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau
Alteração ao orçamento individualizado do ano de 2003

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	成本 Custos		
6792-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6792-632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6792-6322	招待費 <i>Despesas de representação</i>	20,000.00	
6792-6326	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	70,000.00	
6792-6327	特定工作 <i>Trabalhos especializados</i>	1,231,000.00	
6792-633	第三者所提供的勞務 (II) <i>Serviços de terceiros (II)</i>		
6792-6331	貨運 <i>Transportes de mercadorias</i>	30,000.00	

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-6332	員工接送	80,000.00	1,671,000.00
6792-6335	Transportes de pessoal		
	酬勞		
6792-65	Honorários		
	人事費用		
	<i>Despesas com o pessoal</i>		
6792-653	額外報酬		
	Remunerações adicionais		
6792-6531	超時工資（非教學人員）	27,000.00	
	Horas extraordinárias (pessoal não docente)		
6792-6537	員工出外公幹費	200,000.00	
	Verbas para viagens e deslocações		
6792-655	報酬負擔		
	Encargos sobre remunerações		
6792-6553	澳門理工學院公積金	13,000.00	
	Fundo de previdência do IPM		
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	1,671,000.00	1,671,000.00

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —
O Presidente, *Lei Heong Lok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng
Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

按照二零零三年七月二十九日社會文化司司長批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura, de 29 de Julho de 2003:

陳滿祥碩士，行政暨公職局編制內第二職階主任文案——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第二條第三款b)項、第三條第一款及第二款a)項及第四條，連同九月十六日第49/91/M號法令第五條第二款，同時符合十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，以定期委任方式擔任本院儲備供應暨財產處處長，自二零零三年九月一日起生效，任期兩年。

Mestre Chan Mun Cheong, letrado-chefe, 2.º escalão, do quadro de pessoal da DSAFP — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património deste Instituto, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea b), 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 5.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 49/91/M, de 16 de Setembro, e artigo 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

根據二零零三年八月一日澳門理工學院理事會之決議，並經社會文化司司長於二零零三年八月六日確認：

Por deliberações do Conselho de Gestão deste Instituto, de 1 de Agosto de 2003, homologadas pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Agosto de 2003:

按照十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第二十四條第四款之規定，委任下列人員為各學術單位的校長及副校長，除最後一位任期為一年外，其餘任期為兩年，由二零零三年九月一日起生效：

Os directores e subdirector das Unidades Académicas — nomeados, por mandato de dois anos, sendo o último por um ano, nos termos do artigo 24.º, n.º 4, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003:

體育暨運動高等學校：

Escola Superior de Educação Física e Desporto:

校長——梁洪波博士。

Director — Doutor Leong Hong Po.

藝術高等學校教務管理委員會：

Comissão de Gestão Pedagógica da Escola Superior de Artes:
Presidente — Doutor Dai DingCheng.

主席——戴定澄博士。

管理科學高等學校：

校長——關沾雄碩士。

高等衛生學校：

校長——殷磊碩士。

公共行政高等學校：

校長——薛尼路學士；

副校長——張保民博士。

語言暨翻譯高等學校：

校長——趙永新學士。

Escola Superior de Ciências Empresariais:

Director — Mestre Kwan Jim Hung.

Escola Superior de Saúde:

Directora — Mestre Yin Lei.

Escola Superior de Administração Pública:

Director — Licenciado Jorge Baptista Bruxo;

Subdirector — Doutor Cheong Pou Man.

Escola Superior de Línguas e Tradução:

Director — Licenciado Zhao YongXin.

二零零三年八月十三日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

Instituto Politécnico de Macau, aos 13 de Agosto de 2003. —
A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

José Carlos Pereira Madaleno 及尤肖其，分別為第三職階及第二職階顧問高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、第三及第四款之規定，其編制外合同獲續期一年，各自由二零零三年九月一日及九月六日起生效，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年八月一日作出之批示：

潘華強，行政暨公職局確定委任第一職階二等翻譯員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，自二零零三年八月一日起，被本局徵用執行相同職級及職階之職務，為期一年。

聲明

為著有關效力，茲聲明第三職階顧問高級技術員 Mário Manuel Franco de Ornelas，因合同期滿，由二零零三年九月一日起終止其以編制外合同方式在本局擔任的職務。

二零零三年八月十四日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

José Carlos Pereira Madaleno e Iao Chio Kei aliás Yu Siao Kee, técnicos superiores assessores, 3.º e 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, mantendo-se as demais condições contratuais, a partir de 1 e 6 de Setembro de 2003, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Agosto de 2003:

Pun Va Keong, intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro da DSAFP — requisitado, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Mário Manuel Franco de Ornelas, técnico superior assessor, 3.º escalão, contratado além do quadro, nestes Serviços, cessará as suas funções no termo do prazo do seu contrato, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

地 圖 繪 製 暨 地 籍 局

批 示 摘 錄

按照運輸工務司司長於二零零三年七月十四日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款的規定，Rogélio A. San José 的散位合同獲續期一年，擔任第三職階特級地形測量員，薪俸點為 380，由二零零三年九月二日起生效。

按照本局代局長於二零零三年七月二十三日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款的規定，以附註方式修改葉堅明的散位合同第三條款，轉為擔任第六職階助理員，薪俸點為 150，由二零零三年九月一日起生效。

二零零三年八月八日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

港 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自二零零三年七月二十九日運輸工務司司長批示：

本局一等翻譯員何翠姬，在二零零三年七月九日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的唯一合格應考人，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內翻譯員職程第一職階首席翻譯員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

二零零三年七月三十一日於港務局

代局長 黃錦輝

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Julho de 2003:

Rogélio A. San José — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, como topógrafo especialista, 3.º escalão, índice 380, ao abrigo do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Setembro de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 23 de Julho de 2003:

Ip Kin Meng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, ao abrigo do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 8 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, Cheong Sio Kei, engenheiro-geógrafo.

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

Ho Choi Kei aliás Ho Man Fong, intérprete-tradutora de 1.ª classe, desta Capitania, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 28/2003, II Série, de 9 de Julho — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 31 de Julho de 2003. — O Director, substituto, Vong Kam Fai.

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年八月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Paulo Jorge Cruz Franco Magalhães Carochas在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的散位合同自二零零三年十月二日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列本局工作人員的編制外合同按下指職級及期間續期一年：

楊越強及黃錦滔，為第一職階二等文員，薪俸點為230，分別自二零零三年十月一日及十月七日起生效；

劉嘉明、趙健洪及Carolina Morais Hoi，為第三職階三等文員，薪俸點為220，分別自二零零三年十月七日、十月二十七日及十一月一日起生效；

梁惠華，為第三職階三等郵務文員，薪俸點為220，自二零零三年十月十六日起生效。

二零零三年八月十一日於郵政局

局長 羅庇士

地球物理暨氣象局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，本局人員編制內氣象高級技術員職程首席氣象高級技術員António Viseu、顧問氣象高級技術員侯爾濱及梁嘉靜在本局分別擔任副局長、氣象處處長及氣象監察中心主任的定期委任自二零零三年十一月一日起獲續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Agosto de 2003:

Paulo Jorge Cruz Franco Magalhães Carochas — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Outubro de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Jeong Ut Keong e Vong Kam Tou, como segundos-oficiais, 1.^o escalão, índice 230, a partir de 1 e 7 de Outubro de 2003, respectivamente;

Lau Ka Meng aliás Linda Lau, Chio Kin Hong e Carolina Morais Hoi, como terceiros-oficiais, 3.^o escalão, índice 220, a partir de 7 e 27 de Outubro, e 1 de Novembro de 2003, respectivamente;

Leong Wai Wa, como terceiro-oficial de exploração postal, 3.^o escalão, índice 220, a partir de 16 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 11 de Agosto de 2003.
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

António Viseu, meteorologista principal, Hao I Pan e Leong Ka Cheng, meteorologistas assessores, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como subdirector, chefe da Divisão de Meteorologia e chefe do Centro de Vigilância Meteorológica, respectivamente, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.^o, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條及第三十三條第一款，並經配合十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零三年七月二日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人，第二職階首席資訊高級技術員鄭華山，獲確定委任為本局人員編制內資訊高級技術員職程第一職階顧問資訊高級技術員。

更正

因本局文誤，公布於二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組之批示摘錄有不確之處，現更正如下：

原文為：“…在本局擔任第四職階熟練助理員職務的散位合同自二零零三年八月十四日起續期一年。”

應改為：“…在本局擔任職務的散位合同自二零零三年八月十四日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第四職階熟練助理員的薪俸點 160 的薪俸。”。

二零零三年八月十四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月二十九日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Helena Maria do Nascimento da Luz 在本局擔任職務的散位合同自二零零三年九月二十五日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席行政文員的薪俸點 305 點。

二零零三年八月十四日於房屋局

局長 鄭國明

Chiang Wa San, técnico superior de informática principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2003, II Série, de 2 de Julho — nomeado, definitivamente, técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º e 33.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto, se rectifica:

Onde se lê: «... renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, ... a partir de 14 de Agosto de 2003»

deve ler-se: «... renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, ... a partir de 14 de Agosto de 2003».

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 14 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

Helena Maria do Nascimento da Luz — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de oficial administrativo principal, 1.º escalão, índice 305, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Setembro de 2003.

Instituto de Habitação, aos 14 de Agosto de 2003. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.